Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:
a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta



Hak Cipta :

a milik Politekn



## TAXONOMY OF PROPERTIES IN ADJECTIVE SEMANTIC FOR EXPRESSIVE ILLOCUTIONARY SPEECH ACTS IN THE SUBTITLE OF FLEABAG SERIES SEASON 2

### **THESIS**

Proposed as a Compulsory Prerequisite for Bachelor's Degree in Applied Linguistics (S.Tr.Li)

NEGERI JAJA BATA Azriel Naufa Hanief 2008411058

STUDY PROGRAM OF ENGLISH FOR BUSINESS AND PROFESSIONAL COMMUNICATION DEPARTMENT OF BUSINESS ADMINISTRATION POLITEKNIK NEGERI JAKARTA 2024

Hak Cipta:

## Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

I, the undersigned:

Student Name Student ID

Azriel Naufa Hanief

2008411058

Study Program Thesis Title

: English for Business and Professional Communication : Taxonomy of Properties in Adjective Semantic for

Expressive Illocutionary Speech Acts in the Subtitle of

Fleabag Series Season 2

Hereby declare that this thesis is my original work and is free from plagiarism or any form of imitation of others' works. All quotations and references from other sources have been appropriately cited following the applicable guidelines for academic writing.

**PRONOUNCEMENT** 

If then this pronouncement proves false, I am willing to accept any academic punishment.

> Depok, 21 August 2024 The declarant



Azriel Naufa Hanief 2008411058





### Hak Cipta:

Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### LEGITIMATION

The following thesis is proposed by:

Student Name Azriel Naufa Hanief

Student ID 2008411058

Study Program **English for Business and Professional Communication** 

(BISPRO)

Thesis Title : Taxonomy of Properties in Adjective Semantic for

Expressive Illocutionary Speech Acts in the Subtitle of

Fleabag Series Season 2

It has been examined by the Board of Thesis Examiners on 29 July 2024 and decided

"PASSED"

**Board of Thesis Examiners** 

Head of Examiner : Dr. Drs. Supriatnoko, M.Hum.

& Examiner 1

Examiner 2 : Farizka Humolungo, S.Pd., M.A.

: Dr. Tantri Sari Safitry, S.Pd., M.Pd. Examiner 3

Under the supervision of Board of Thesis Supervisors

**Board of Thesis Supervisors** 

: Dr. Drs. Supriatnoko, M.Hum. Supervisor 1

: Mochamad Nuruz Zaman, S.Pd., M.Li. Supervisor 2

Legalized by: Head of Department **Business Administration** 

Dr. Dra. lis Mariam, M.Si. NIP 196501311989032001 Depok, 21 August 2024 Acknowledged by: Head of Study Program

English for Business and Professional Communication

(BISPRO)

Dr. Dra. Ina Sukaesih, Dipl.TESOL., M.M., M.Hum.

NIP 196104121987032004



© Hak Cipta milik

Politeknik Negeri Jakarta

## Hak Cipta: . Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

### **PREFACE**

Praise the researcher's pray to Allah SWT for the abundance of grace and Its grace to that the researcher can complete the thesis entitled *Taxonomy of Properties in Adjective Semantic for Expressive Illocutionary Speech Acts in The Subtitle of Fleabag Series Season 2*. This is in order to fulfill one of the requirements to achieve an Applied Bachelor's degree in English for Business and Professional Communication Study Program. The researcher realizes that without the help and guidance of various parties, from the masses lectures to the preparation of this thesis, it is very difficult for the researcher to complete this thesis. Therefore, the researcher is grateful to:

- a. Allah SWT, with His will, the researcher was able to complete this proposal thesis.
- b. Dra. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL., M.M., M. HUM., as Head of the English Study Program for Business and Professional Communication, Majoring Business Administration.
- c. Dr. Drs. Supriatnoko, M.Hum. as my first advisor who has provided energy and thoughts to direct the study in preparing this proposal thesis.
- d. Mochamad Nuruz Zaman, S.Pd., M.Li. as my second advisor who has provided energy and thoughts to direct the study in preparing this proposal thesis.
- e. Inanti P. Diran, S.Pd., Ed.M and Zhilal El Furqaan, M.Pd. as the raters who are willing to provide time and help the researcher to complete this proposal thesis.
- f. I would like to acknowledge and express my gratitude to my parents, for their affections, encouragement, motivations, and supports throughout this proposal thesis.
- g. I would like to acknowledge and express my gratitude to my older sister, Nayla Virdanissa Hanief, thank you for your support and help throughout this proposal thesis.
- h. English for Business and Professional Communication Study Program colleagues have provided support, encouragement, criticism, and suggestion for me to complete this proposal.



Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta:

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh kary
a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidik

- i. I would like to express my gratitude to all my closest friends from Elementary School, Junior High School, and Senior High School who have helped and supported the researcher in completing this thesis, whose names cannot be mentioned individually.
- j. All parties who have helped and supported the researcher, both material and immaterial in completing this thesis cannot be mentioned individually.

Thank you all for your unwavering support, guidance, and encouragement. I am truly grateful for each and every one of you. May Allah repay all your kindness.





Jak Cinta

Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### CONSENT OF THESIS PUBLICATION FOR ACADEMIC INTERESTS

I, the undersigned:

Student Name : Azriel Naufa Hanief

Student ID : 2008411058

Study Program : English for Business and Professional Communication

(BISPRO)

Department : Business Administration

Manuscript : Thesis (Skripsi)

In the pursuit of knowledge advancement, I hereby consent to entrust and grant to Politeknik Negeri Jakarta Non-exclusive Royalty-free Right for my thesis entitled: TAXONOMY OF PROPERTIES IN ADJECTIVE SEMANTIC FOR EXPRESSIVE ILLOCUTIONARY SPEECH ACTS IN THE SUBTITLE OF FLEABAG SERIES SEASON 2 along with any related materials (if necessary). With this Non-exclusive Royalty-free Right, Politeknik Negeri Jakarta reserves the right to store, transfer, disseminate, manage in the form of a database, maintain, and publish my thesis while continuing to acknowledge my name as the author/creator and copyright holder.

In witness whereof, I hereby make this statement truthfully.

Made in : Depok,

On the date of: 21 August 2024

Declared by :

POLITEKNIK NEGERI JAKARTA

(Azriel Naufa Hanief)

Manuscript: thesis, non-seminar papers, practical work reports, internship reports, professional and specialized tasks.



### Hak Cipta:

Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

### ABSTRACT

Azriel Naufa Hanief, English for Business and Professional Communication. Taxonomy of Properties in Adjective Semantic for Expressive Illocutionary Speech Acts in The Subtitle of Fleabag Series Season 2.

This study aims to analyze the taxonomy of properties in adjective semantics for expressive illocutionary speech acts in the subtitles of Fleabag season 2 (2019), identify the translation techniques used, and evaluate the translation quality in terms of accuracy. Qualitative descriptive method is used in this research. A total of 100 expressive illocutionary speech act data were identified and classified into the taxonomy of properties according to Frawley's theory. The categories found include human propensity (61 data), physical property (21 data), value (12 data), possession (5 data), and age (1 data). The most frequently used adjective type is predicate adjectives (56 data), followed by descriptive adjectives (37 data). The most frequently used translation technique is literal translation (58 data), followed by established equivalent (36 data), while the least frequently used techniques are reduction and modulation (1 data each). The evaluation of translation accuracy shows that the translation results are at a less accurate level with an average score of 2.1. This study suggests that movie translators should increase their knowledge of the use of natural and common terms in the target language to improve translation quality.

Keyword: taxonomy of properties, adjective semantic, translation techniques, accuracy, subtitle, TV series



### Hak Cipta :

○ Hak Cipta milik

Politeknik Negeri Jakarta

ABSTRAK

Azriel Naufa Hanief, Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional. Taxonomy of Properties in Adjective Semantic for Expressive Illocutionary Speech Acts in The Subtitle of Fleabag Series Season 2.

Penelitian ini bertujuan untuk menganalisis taksonomi sifat dalam semantik kata sifat pada tindak tutur ilokusi ekspresif di subtitle seri Fleabag musim 2 (2019), mengidentifikasi teknik penerjemahan yang digunakan, dan mengevaluasi kualitas terjemahan dari segi akuras<mark>i. Metode</mark> deskriptif kualitatif digunakan dalam penelitian ini. Sebanyak 100 data tindak tutur ilokusi ekspresif diidentifikasi dan diklasifikasikan ke dalam taksonomi sifat menurut teori Frawley. Kategori yang ditemukan meliputi sifat manusia (61 data), sifat fisik (21 data), nilai (12 data), kepemilikan (5 data), dan usia (1 data). Jenis kata sifat yang paling sering digunakan adalah kata sifat predikat (56 data), diikuti oleh kata sifat deskriptif (37 data). Teknik penerjemahan yang paling sering digunakan adalah terjemahan harfiah (58 data), diikuti oleh padanan lazim (36 data), sedangkan teknik yang paling jarang digunakan adalah reduksi dan modulasi (masing-masing 1 data). Evaluasi akurasi terjemahan menunjukkan bahwa hasil terjemahan berada pada tingkat akurasi yang kurang akurat dengan skor rata-rata 2.1. Penelitian ini menyarankan agar penerjemah film meningkatkan pengetahuan tentang penggunaan istilah yang alami dan umum dalam bahasa target untuk meningkatkan kualitas terjemahan.

Kata kunci: taksonomi sifat, kata sifat semantik, teknik penerjemahan, keakuratan, takarir, serial TV



## **Hak Cipta:**

## C Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber : a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

### TABLE OF CONTENTS

PRONOUNCEMENT	i
LEGITIMATION	. ii
PREFACE	iii
CONSENT OF THESIS PUBLICATION FOR ACADEMIC INTERESTS	. V
ABSTRACT	vi
ABSTRAK	vii
TABLE OF CONTENTSv	
LIST OF TABLE	xii
CHAPTER I INTRODUC <mark>TION</mark>	.1
1.1 Background of the Study	
1.2 Statement of the Problems	. 4
1.3 Objectives of the Study	. 5
1.4 Significances of the Study	. 5
1.4.1 Theoritical Significances	. 5
1.4.2 Practical Significances	
1.5 Limitations of the Study	6
CHAPTER II LITERATURE REVIEW	. 7
2.1 Semantics	.7
2.1 Semantics	.7
	. 9
	10
2.5 Technique of Translation	10
1. Adaptation	10
2. Amplification	11
3. Borrowing	
4. Calque	



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

		•
_	a	D
_		la
2	e	Ta
3	g	7
	드	9
÷	ᅙ	₹
, נ	an	B
3	7	Q
÷	an	듞
-	ya	ᅙ.
~	_	38
3	킀	ö
2	듲	g
•	~	ᇙ
Ŀ	윤	3
3	er	2
2	益	ם
5	9u	=
5	ja	e
3	=	☲
t.	ĕ	2
5	ᇗ	7
h Donautinan tidak morugikan konontingan yang wajar Politoknik Nogori lakarta	<u>o</u>	줎
3	7	5
3	an	a
3	ò	=
•	ě	=
	ē	2
,	₹	⊒.
•	ar	at
5	7	5
	pe	50
5	ž	=
3	Ħ	<b>E</b>
÷	sa	Ž
Z	2	Ca
2	ka	크
5	2	=
۲.	<u>a</u>	<u>3</u>
,	=	â
-	ia	3
1	Ţ	da
j	D	3
	ä	3
	틒	ē
	Sa	4
	3	ek
	a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulis	. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber
	0	チ
	ä	ar
	Ş	SI
	pe	=
	Ž	크
	=	be
	S	-

5. Compensation	12
6. Description	12
7. Discursive Creation	13
8. Established Equivalent	13
9. Generalization	13
10. Linguistic Amplification	13
11. Linguistic Compression	14
12. Literal Translation	
13. Modulation	
14. Particularization.	
15. Reduction	15
16. Substitution	15
17. Transposition	16
18. Variation	
2.6 Translation Quality of Accuracy	16
2.7 Review of Relevant Studies	
2.8 Theoritical Framework	
CHAPTER III RESEARCH METHOD	23
3.1 The Qualitative Research Design	23
3.2 Data and Source of Data	23
1. Data	23
2. Source Data	24
3.3 Sampling Technique	24
3.4 The Procedure of Data Collection	
1. Content Analysis	25
2. Focus Group Discussion	25
3.5 Data Validity	
1. Triangulation of Data Source	26



Hak Cipta:

Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

-	2. Triangulation of Methods	27
)	3.6 Data Analysis	27
	1. Domain Analysis	27
: :	2. Taxonomic Analysis	28
- כ	3. Componential Analysis	29
-	4. Cultural Themes Analysis	29
-		
-		
	4.1.2 Discussion of Taxonomy of Properties	32
	4.1.1.1 Types of Adjectives	40
	4.1.1.2 Results of Types of Adjectives	40
	2. Triangulation of Methods	
	4.2.1 Results of Translation Techniques	48
	4.3.1 Results of Translation Quality of Accuracy	56
	4.3.2 Discussion of Translation Quality	57
	4.3.2.3 Translation Quality of Accuracy of Value	60
	4.3.2.4 Translation Quality of Accuracy of Possession	61
	4.3.2.5 Translation Quality of Accuracy of Age	62
	4.4 The Connection between Taxonomy of Properties, Translation Techniques,	
	·	
	CHAPTER V CLOSING	68



2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

l. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber : a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

## 0 i Jakarta

_
Q
$\sim$
_
7
<b>~</b>
O.
_
3
=.
ni F
不
70
Õ
$\underline{v}$
=-
7
O
-
3
=.
_
7
O
e
eg
ege

5.2 Suggestions	69
REFERENCES	71
CURRICULUM VITAE	74
APPENDICES	75





## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

## Hak Cipta:

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber : a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

### LIST OF TABLE

Table 2.1 Example of Adaptation	10
Table 2.2 Example of Amplification	11
Table 2.3 Example of Borrowing	11
Table 2.4 Example of Calque	12
Table 2.5 Example of Compensation	
Table 2.6 Example of Description	12
Table 2.7 Example of Discursive Creation	13
Table 2.8 Example of Established Equivalent	13
Table 2.9 Example of Generalization	13
Table 2.10 Example of Linguistic Amplification	14
Table 2.11 Example of Linguistic Compression	14
Table 2.12 Example of Liter <mark>al Translat</mark> ion	
Table 2.13 Example of Mod <mark>ulation</mark>	
Table 2.14 Example of Particularization	15
Table 2.15 Example of Reduction	15
Table 2.16 Example of Substitution	15
	16
Table 2.18 Example of Variation	
Table 2.19 Accuracy	17
Table 3.1 Domain Analysis	28
Table 3.2 Taxonomic Analysis	28
Table 3.3 Componential Analysis	29
Table 4.1 Taxonomy of Properties	31
Table 4.2 Types of Adjectives	41
Table 4.3 Translation Technique	48
Table 4.4 Translation Quality	56
Table 4.5 Translation Quality of Accuracy of Human Propensity	
Table 4.6 Translation Quality of Accuracy of Physical Property	59
Table 4.7 Translation Quality of Accuracy of Value	60
Table 4.8 Translation Quality of Accuracy of Possession	61
Table 4.9 Translation Quality of Accuracy of Age	
Table 4.10 The Connection between Taxonomy of Properties, Translation Technique	es,
Quality Translation Degree of Accuracy	65



### Hak Cipta:

Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

# . Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

### **CHAPTER I INTRODUCTION**

### 1.1 Background of the Study

Hornby (2006) stated that movie means a series of moving picture recorded with sound that tells a story, shown at cinema or film. A movie may express concepts about every aspect of life that occur in the human experience. Moreover, watching a movie can develop our knowledge and science, especially in characters and characterization of the story. While movies offer a compact and immersive storytelling experience, another form of visual entertainment, the TV series, allows for extended exploration of characters and narratives over time.

TV-series is a group of programs created for television broadcast with a common series title, it is usually related to one another in subject of another way. Seasons and episode forms are used for the release of TV series. The difference between a movie and a TV series is in time commitment. While television shows can have episodes that last anywhere from 30 to 60 minutes and even longer for seasons, movies typically last two hours or fewer. TV shows have greater time to explore story and character development, whereas films might be more concise in their storytelling due to the difference in time commitment. One notable example of a TV series that masterfully utilizes its episodic format to explore deep character development and complex storytelling is the British comedy-drama Fleabag, set in London.

London is the setting for the British comedic television series Fleabag. Produced by Two Brothers Pictures under a co-production arrangement with Amazon Studios, it was intended for the digital channel BBC Three. The program debuted on July 21, 2016. The main character, Fleabag, is a young lady trying to make her way through contemporary London life following trauma, and Phoebe Waller Bridge both writes and performs the role. The running time of each episode are 23-25 minutes. Fleabag are



## Hak Cipta :

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

available on Amazon Prime Video streaming platforms. According to IMDb (Internet Movie Database), *Fleabag* succeeds to wins 64 Awards and 69 Nominations. "Fleabag" triumphed at the Emmys, winning six awards including Best Comedy Series, Best Actress, and Best Writing. Moreover, according to Rotten Tomatoes various review from 2019-2022, both of the seasons manages to achieve 100% Tomatometer. Amazon won that series prize for the second year in a row after "The Marvelous Mrs. Maisel" claimed first place the previous year. *Fleabag* is a drama-comedy TV-series genre that used daily conversation vocabulary and the researcher discovered various adjective within the expressive illocutionary speech acts to study. Given the global appeal of TV series like Fleabag, which is available on streaming platforms worldwide, the use of subtitles becomes essential for audiences in non-English speaking countries like Indonesia to fully engage with and understand the content.

There are countless movies and TV-series released in Indonesia, both in theaters and online through streaming platforms, in English and other foreign languages. To help the audience understand the content of the story in the movie or TV-series, translators translate it and place the translation below the screen. This is called subtitles. This method is in accordance with the opinion of Gottlieb (2001). Gottlieb (2001) stated that subtitles is the transcription or translation of movie or television dialogue presented simultaneously at the bottom of the screen. Subtitles are essentially a textual translation of spoken audio. They allow individuals to read and comprehend what is being said, even if the movies are in a different language.

Translation theories is a science and act of translating or interpreting one text into another language. Meanwhile, the translation itself has different meanings by the experts. According to Catford (1965) translation is an operation performed on languages, a process of substituting a text in a Source Language (SL) to an equivalent Target Language (TL). As a result, the technique and quality of subtitle translation must be carefully considered so that readers are able to comprehend the intended meaning of the Source Language (SL).



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

Nababan et.al (2012) states that translation quality assessment is focused on three main things, they are accuracy, acceptability, and readability. The best translation results in a high level of accuracy, acceptability, and readability. This study will focused on the accuracy aspect.

In every utterance that are uttered by the characters in the TV-series, it must be categorized in five types of illocutionary speech acts. Among the five types of illocutionary speech acts, which are representatives, directives, commissive, expressive, and declarative, this study focuses on expressive illocutionary speech acts. Yule (1996) stated that expressive is a kind of illocutionary act that state what the speaker feels. Expressive speech acts express psychological states and can be statements of pain, likes and dislikes, joy or sadness, surprise, apologies, and gratitude. In using expressive speech acts, the speaker creates words that are appropriate for their (emotional) world. The context of the situation of an expressive speech act can have a significant impact on the meaning of the words said. This study focuses on expressive illocutionary speech acts due to in the series Fleabag, the main character often uttered expressive illocutionary speech acts because she breaks the fourth wall. When a character recognizes the audience, the camera, or any other observer, they are breaking the fourth wall. Every time the main character breaks the fourth wall, she uttered her feelings by thinking out loud and it often contain an expressive illocutionary speech act. One of the indications that it is expressive illocutionary speech act, is that the sentence contains an adjective word. Adjective is one of the study in semantics.

Widiawati and Siregar (2022: 67) defines semantics as the study of the meaning of words and sentences. The simplest is the relationship between linguistic forms and non-linguistic concepts and mental representations to explain how a linguistic speaker understands a sentence. While adjectives are a word or phrase that modifies or describes a noun or pronoun. According to Schoenberg and Eckstut (1994), adjectives are classified into descriptive, numeric, predicate, personal titles, possessive, demonstrative, indefinite, interrogative, comparative, superlative.



### Hak Cipta:

## ○ Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

This study used the taxonomy of properties according to Frawley (1992). Frawley's (1992) taxonomy of properties is based on Dixon's (1982) however is presented much more irregularly, with some preferred forms receiving extensive discussion while others receive less attention.

There are previous studies that discuss various types of illocutionary speech acts, translation techniques, and translation quality. For example, Apriastanti (2023) once study about the types of verb phrases in illocutionary speech acts found in the Last of Us series. In this study, the researcher found three types of verb phrase which are modificative, coordinative, and appositive. The translation technique used in the subtitle series are 7 techniques and the FGD results show that the translation of verb phrase in the series is less accurate with the score of 2,6. Muliawati et.al, (2020) also researched about the expressive illocutionary acts in the Webtoon True Beauty and its translation into Indonesian. The findings of this study showed that there were 47 expressive illocutionary acts. Moreover, there are 4 translation technique used by the translator.

The relevance of the several studies above is that they discuss the illocutionary speech acts, the technique of translation, and the quality of the translation. However, the previous studies mainly discussed the illocutionary acts and not to discussed about the taxonomy of properties in adjective semantic for expressive illocutionary speech acts, translation technique and the accuracy level of the translation in subtitle and the location of the research Fleabag series Season 2. Due to the foregoing, the researcher found a research gap that discussed taxonomy of properties in adjective semantic for expressive illocutionary speech acts. Fleabag series Season 2 has become the choice of the study.

### 1.2 Statement of the Problems

Based on the background of the study above, the research questions of this study are as follows:



## C Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

**Hak Cipta:** . Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber : a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

- 1. What are the seven types of taxonomy of properties according to Frawley (1992) within the expressive illocutionary speech acts in the *Fleabag* Series Season 2 (2019) subtitle formulated in Semantics?
- 2. What are the translation techniques used for the taxonomy of properties within the expressive illocutionary speech acts in the *Fleabag* Series Season 2 (2019) subtitle formulated in Semantics?
- 3. What is the level of translation quality of accuracy for the taxonomy of properties within the expressive illocutionary speech acts in the *Fleabag* Series Season 2 (2019) subtitle formulated in Semantics?

### 1.3 Objectives of the Study

The objectives of this study are as follows:

- 1. To identify the taxonomy of properties according to Frawley (1992) within the expressive illocutionary speech acts in the *Fleabag* Series Season 2 (2019) subtitle formulated in Semantics.
- 2. To analyze the translation techniques used for the taxonomy of properties within the expressive illocutionary speech acts in the *Fleabag* Series Season 2 (2019) subtitle formulated in Semantics.
- 3. To assess the level of translation quality of accuracy for the taxonomy of properties within the expressive illocutionary speech acts in the *Fleabag* Series Season 2 (2019) subtitle formulated in Semantics.

### 1.4 Significances of the Study

The significances of this study are as follows:

### 1.4.1 Theoritical Significances

This study is expected to contribute information in society and the field of translation related to taxonomy of properties in adjective semantics, speech acts, expressive illocutionary acts, translation techniques, and translation quality.



## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta: . Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber : a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

### 1.4.2 Practical Significances

- 1. To serve as learning material that can be utilized by translators, academics, students, and society in identifying the taxonomy of properties in adjective semantic that can be used in the *Fleabag* Series Season 2 (2019) subtitle.
- 2. To serve as learning material that can be utilized by translators, academics, students, and society in identifying translation techniques that can be used in the taxonomy of properties of the Fleabag Series Season 2 (2019) subtitle.
- 3. To serve as reference for relevant parties, such as translators, academics, and other stakeholders in the translation industry to reduce errors and inaccuracies in the choice of words used in the *Fleabag* Series Season 2 (2019) subtitle.

### 1.5 Limitations of the Study

This study is limited to the following matters:

- The source of this study is the *Fleabag* series from season 2 (2019).
- The focus of this study discusses the taxonomy of properties in adjective semantic analysis within the expressive illocutionary speech acts in *Fleabag* Series Season 2 (2019) subtitle from the theory of William Frawley (1992).
- 3. The focus of this study discusses the translation techniques of the taxonomy of properties in adjective semantic within the expressive illocutionary speech acts in the Fleabag Series Season 2 (2019) subtitle from the theory of Molina and Albir.
- 4. The focus of this study discusses the discussion of translation quality of accuracy of the taxonomy of properties in adjective semantic within the expressive illocutionary speech acts in the Fleabag Series Season 2 (2019) subtitle from the theory of Nababan.



Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

## Hak Cipta:

### **CHAPTER V CLOSING**

### 5.1 Conclusion

Based on the research findings and discussions conducted concerning the taxonomy of properties in adjective semantic in Fleabag series season 2 (2019) subtitles, the identification of translation techniques used, and the evaluation of translation in terms of accuracy, the researcher concludes at the following conclusions:

- Based on the data analysis, a total of 100 data were identified as expressive illocutionary speech acts. On these 100 data of expressive illocutionary speech acts, it is contained an adjective word that are classified as taxonomy of properties. It was found that 61 data were categorized as human propensity, it is the most dominant category found in the Fleabag series season 2 (2019) subtitles. In addition, 21 data were categorized as physical property, 12 data were categorized as value, 5 data were categorized as possession, and the last one, 1 data were categorized as age. In conclusion, the analysis of the "Fleabag" series season 2 (2019) subtitles indicates that expressive illocutionary speech acts predominantly utilize adjectives related to human propensity, accounting for 61% of the instances. This suggests that the characters frequently express emotions, attitudes, and psychological states. The prominence of human propensity adjectives underscores the series' focus on exploring complex human behaviors and emotional dynamics. Other categories like physical property, value, possession, and age are present but significantly less prevalent, highlighting that the series places a greater emphasis on internal human experiences over external attributes or material possessions.
- Subsequent, the types of adjectives identified in the study of in Fleabag series season 2 (2019) subtitles, a total of 100 data were analyzed. Among these 100 data, 56 data were predicate adjectives, 37 data were descriptive adjectives, 5 data were possessive adjectives, 2 data were interrogative adjectives. Based on the research



### Hak Cipta :

## C Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

findings, it was determined that predicate adjectives were the most frequently used type. This is due to predicate adjective aims to provide context or further explanation. While in contrast, the least encountered adjective types is the interrogative adjectives.

- 3. In translating the taxonomy of properties in adjective semantic for expressive illocutionary speech act, there are 5 translation techniques frequently used, i.e. literal translation, established equivalent, linguistic compression, reduction, and modulation. The most frequently used technique by the translator is literal translation because literal translation technique is intended to give readers who are using a different target language a precise and understandable understanding of the source language. While in contrast, the least encountered translation techniques are reduction and modulation.
- 4. The results of evaluation of the translation concerning the level of accuracy in all categories in taxonomy of properties obtained a score of 2.1. This score indicates that the translation results in the Fleabag series season 2 show a less accurate level of accuracy.

### 5.2 Suggestions

Based on the aforementioned conclusions, The researcher could provide academics or translators a number of suggestions for further research, as follows:

- For translators' film or TV-series, especially in translating adjective words from
  film subtitles, it is recommended to increase their knowledge regarding using the
  terms that feels natural and common in everyday use of the target language. This
  aims to avoid mistakes in translating adjective words and achieved higher score of
  accuracy translation quality.
- 2. The findings of the translation accuracy are in the less accurate level. This is due to "Fleabag" is rich in cultural references and humor, which might be challenging



to convey accurately in subtitles. The subtleties of sarcasm, irony, or culturally specific expressions might be missed, leading to potential misclassification of the speech acts. "Fleabag" is known for its complex and layered dialogue, which includes quick shifts in tone, mood, and intent. Capturing and categorizing these shifts accurately through subtitles alone can be challenging, potentially leading to less precise research results.





Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### REFERENCES

- A.S Hornby. (2006). Oxford Advanced Learner's Dictionary, London: Oxford University Press.
- Apriastanti, S. N., & Hasyim, N. (2023). Translation Techniques and Accuracy of Verb Phrases in Illocutionary Speech Acts in the Last of Us Series Subtitle. *ISoBispro*, 2(2), 53-59.
- Austin, J. L. (1962). *How To Do Things With Word*. Cambridge: Harvard University Press.
- Catford, J.C. (1965). A linguistic Theory of Translation. London: Oxford University.
- Chaer, A. (2007). Linguistik Umum. Jakarta: Rineka Cipta.
- Church, A. T., Katigbak, M. S., & Reyes, J. A. S. (1996). Toward a taxonomy of trait adjectives in Filipino: comparing personality lexicons across cultures. *European Journal of Personality*, 10(1), 3–24.
- Desak Kadek Melani Sukma Prajadewi, & Ida Ayu Mela Tustiawati. (2022). An Analysis of Expressive Illocutionary Acts Found In Sherlock Holmes: A Game of Shadows. *BULLET: Jurnal Multidisiplin Ilmu, 1(04), 596–603*. Retrieved from https://journal.mediapublikasi.id/index.php/bullet/article/view/842
- Dixon, R. (1982). Where have All the Adjectives Gone?: And Other Essays in Semantics and Syntax. Berlin, New York: De Gruyter Mouton.
- Dykes, B. (2007). *Grammar for everyone: Practical tools for learning and teaching grammar*. Victoria: Acer Press.
- Frawley, W. (1992). Linguistic Semantics. Hillsdale, N.J.: Erlbaum



### Jak Cinta

○ Hak Cipta milik

Politeknik Negeri Jakarta

### Gottlieb, H. (2001). "Subtitling". *In Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, Mona Baker (ed.0, 244-245. London & New York: Routledge.

- Hidayat, T.N. & Supriatnoko. (2022). Pengantar Penerjemahan: Teori, Pendekatan, dan Praktik. Depok: PNJ Press.
- Molina, L., & Albir, A. H. (2002). Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach. *Meta: Journal Des Traducteur/Meta: Translator*.
- Muliawati, Ni Wayan Pering, I Nyoman Sedeng, & Ida Ayu Made Puspani. (2020). The Expressive Illocutionary Acts Found In Webtoon True Beauty and Their Translation Into Indonesian. *RETORIKA: Jurnal Ilmu Bahasa*, 6(2), 148-155.
- Mustakim, Nur Fa'adillah & Sukardi Weda. (2022). *Illocutionary Acts in J.K.*Rowling's "Harry Potter: The Cursed Child". Makassar: Universitas Negeri Makassar.
- Nababan, Mangatur & Nuraeni Ardiana, & Sumardiono. (2012). Pengembangan Model Kualitas penerjemahan. *Artikel Kajian Linguistik dan Sastra. Vol. 24*, *No. 1:39-57*. Surakarta: Universitas Sebelas Maret.
- Newmark, P. (1988). A Textbook of Translation. New York: Prentice-Hall International.
- Padmi, N. L. I., Suastini, N. W., & Pratiwi, D. P. E. (2022). Expressive Illocutionary Act Found In The "After" Movie. *Journal of Language and Applied Linguistics*, 3(2), 324-334. https://doi.org/10.22334/traverse.v4i1.165
- Ramadhanti, Salsabila Baiqlis & Evert Haryanto Hilman, & Maftuchah Dwi Agustina. (2022). *Translation Techniques and Quality of Speech Acts Found in A Wrinkle In Time Movie*. Jakarta: Universitas Nasional.
- Raskin, V., & Nirenburg, S. (1995). Lexical Semantics of Adjectives A Microtheory of Adjectival Meaning.



### dak Cinta

Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Rizal, Muhammad Pahleviannur dkk. (2022). *Metodologi Penelitian Kualitatif*. Sukoharjo: Pradina Pustaka.

- Santosa, R. (2017). Metode Penelitian Kualitatif Kebahasaan. Surakarta: UNS Press.
- Schoenberg, I. E., & Eckstut. (1994). Focus on Grammar: A Basic Course for Reference and Practice. Addison-Wesley.
- Selfiana, H., & Putri, I Gusti. (2022). The Expressive Illocutionary Acts Found The In Between Movie. Prosiding Seminar Nasional Bahasa, Sastra, & Budaya.
- Sihombing, Partohap Saut Raha, Dumaris E. Silalahi, Debby Intragedy Saragih, & Herman. (2021). *An Analysis of Illocutionary Act in Incredible 2 Movie*. Medan: Universitas HKBP Nommensen.
- Sugiyono. (2012). *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif, dan R & D.* Bandung: Alfabeta.
- Sutopo, H.B. (2002). *Metodologi Penelitian Kualitatif*. Surakarta: Universitas Sebelas Maret.
- Tambunan, S.T. (2020). *The Illocutionary Acts and The Translation Techniques in Sherlock Holmes Movie Series*. Depok: Universitas Gunadarma.
- Tanjung, I. I. (2021). The Expressive Speech Act in The Lovely Bones Movie. *Jurnal Ilmiah Spectral*, 7(2), 86-99.
- Widiawati, Y., & Siregar, E. B. A. (2022). *Introduction to Linguistics*. Depok: PNJ Press.
- Widjono, H. (2007). Bahasa Indonesia Mata Kuliah Pengembangan Kepribadian di Perguruan Tinggi. Jakarta: Grasindo.
- Yule, G. (1996). *Pragmatics*. Oxford: Oxford University Express.



### **CURRICULUM VITAE**

Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber : a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.



Azriel Naufa Hanief, born in Jakarta on 31 May 2002. Second child of 2 siblings. Live in Jalan Jatinegara Timur 125, Jatinegara, Balimester, Jakarta Timur. Completed Senior High School education in SMAN 54 Jakarta in 2020 and subsequently became a student at Politeknik Negeri Jakarta, Department of Business Administration, Study Program of English for Business and Professional Communication.

## POLITEKNIK NEGERI JAKARTA

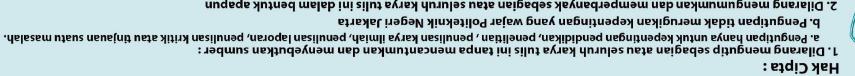


1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

### ○ Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

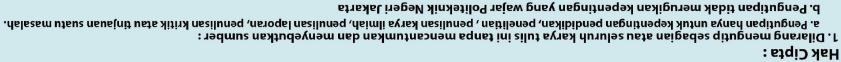
### **APPENDICES**

No. Data	Context	Source Language	Target Language	Types of Adjectives	Taxonomy of Properties	Translation Techniques	Translation Quality of Accuracy 3 2 1		of
001/HP/00:40	Claire expresses her joy towards Martin to Fleabag.	Martin is being lovely.	Martin bersikap manis.	Predicate	HP	EE	✓		
002/AG/04:09	Martin expresses his joy to his father-in-law upcoming marriage.	Happy for you, old boy.	Bahagia untukmu, bocah <b>tua</b> .	Descriptive	AG	ĽΤ			<b>✓</b>
003/HP/02:16	Fleabag expresses about her feelings to the audiences.	This is a love story.	Ini kisah <b>cinta</b> .	Descriptive	НР	LT	<b>√</b>		
004/PP/10:11	Claire compliments the food to the waitrees.	This sauce is <b>delicious</b> , thank you.	Saus ini <b>enak</b> , terima kasih.	Predicate	PP	ĹΤ	<b>√</b>		



### ○ Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

005/HP/13:39	Fleabag's dad apologized to Fleabag.	My darling, I, uh I'm sorry I missed your birthday.	Sayang, maaf kulewatkan ulang tahunmu.	Predicate	НР	LT		✓	
006/HP/14:46	Fleabag expresses her joy to her dad.	I'm happy for you, Dad	Aku turut senang untukmu. (Aku turut bahagia Ayah)	Predicate	НР	EE		<b>√</b>	
007/HP/11:18	The priest explained Father Patrick character to the Fleabag's family	But he was a dedicated man, he was a brilliant priest.	Tetapi dia berdedikasi, Pendeta yang brilian. (Tetapi dia berdedikasi, Pendeta yang hebat)	Descriptive	НР	LT		<b>✓</b>	
008/HP/12:56	The priest explained why he never see his own brother to the Fleabag's family.	Because he's a pedophile, I'm aware of the irony of that.	Karena dia pedofil, aku sadar ironinya. (Karena dia pedofil, ironis sekali)	Predicate	HP	LT			<b>✓</b>
009/HP/15:03	Martin praises the restaurant waitress.	Thank you, you're an exceptional waitress.	Terima kasih, kau pelayan luar biasa.	Descriptive	НР	EE	<b>√</b>		

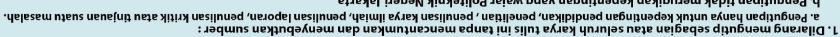




### Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

010/VAL/15:56	The priest praises the Fleabag's family.	You're a very positive family, I must say.	Kalian keluarga positif. (Benar- benar keluarga yang harmonis)	Descriptive	VAL	LC			<b>✓</b>
011/VAL/02:12	Gina praises the Priest's lectures.	Really <b>good</b> one, Father.	Bagus, Bapa.	Descriptive	VAL	EE			<b>✓</b>
012/HP/02:14	The Priest expresses his joy meeting Gina.	Nice to see you, Gina.	Senang melihatmu, Gina.	Descriptive	HP	LT			<b>✓</b>
013/PS/02:15	Gina praises the Priest's story.	Loved the story about <b>your</b> eye.	Cerita tentang mata <b>mu</b> bagus. (menarik)	Possessive	PS	LT		<b>✓</b>	
014/PS/02:32	Fleabag apologized to the Priest about her action.	I'm sorry about your eye.	Maaf tentang mata <b>mu</b> . (maaf saya memukul matamu)	Possessive	PS	LT	)	<b>√</b>	
015/HP/04:49	The priest explained himself to Fleabag.	I'm a <b>big</b> reader with no friends.	Aku payah, tak punya teman. (Kalau soal membaca saya hebat, tapi saya tidak punya teman)	Descriptive	НР	EE		<b>√</b>	

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

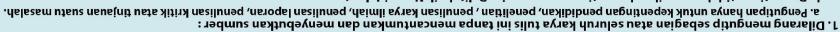




### Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

016/HP/04:54	The Priest asked to Fleabag in their conversation.	What makes you a normal person?	Normal bagaimana?	Interrogative	НР	LC	<b>✓</b>		
017/PS/05:15	The priest expresses his sadness and apologies to Fleabag's miscarriage.	I'm sorry for your loss.	Maaf atas kehilangan <b>mu</b> . (Saya ikut sedih mendengar kamu keguguran)	Possessive	PS	LT		<b>&gt;</b>	
018/PP/10:47	The Godmother praises Fleabag's neck when she is painting her.	Gosh, haven't you got a lovely, <b>thick</b> neck.	Astaga, lehermu cantik dan langsing. (Astaga, lehermu indah dan jenjang)	Descriptive	PP	EE			<b>✓</b>
019/HP/19:29	Harry expresses his joy living with Elaine to Fleabag	I mean, Elaine is being amazing.	Elaine luar biasa. (Elaine orang yang luar biasa)	Predicate	НР	LT		<b>√</b>	
020/VAL/19:57	Harry praises his baby girl skills to Fleabag and Priest.	She's really <b>good</b> at counting.	Dia <b>pintar</b> berhitung.	Predicate	VAL	LT	<b>✓</b>		

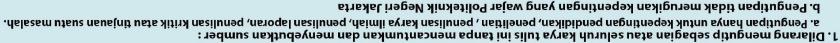
b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta





### Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

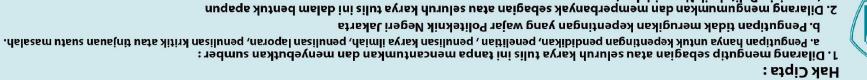
	The priest		Terima kasih						
	expresses his	Thank you so	bantuannya.						
021/HP/20:44	gratitude	much for	(Terima kasih	Descriptive	HP	LT			✓
	towards	helping.	sudah						
	Flebag.		membantu)						
	Martin								
	surprised that	W 1.							
022/HD/21 07	Fleabag	Wow, you do	Kau memang	D	IID	I T	_		
022/HP/21:07	willing to	love a <b>tough</b>	suka tantangan.	Descriptive	HP	LT	<b>✓</b>		
	help the	challenge.							
	Priest.								
	Godmother	<u> </u>	Namun itu						
	expresses her	Det it was suits	lukisan <b>seru</b> .						
023/HP/09:59	joy on	But it was quite	(Butuh		IID	PE			<b>✓</b>
023/HP/09:39	painting	an adventure	perjuangan	Descriptive	HP	EE			•
	certain	painting.	untuk melukis						
	scenery.	D	itu)						
	Martin		Maaf atas						
	expresses	I'm sorry for	kesulitanmu.				)		
024/HP/21:19	sadness due	what you went	(ikut sedih atas	Predicate	HP	LT //			✓
	to Fleabag's	through.	peristiwa yang						
	miscarriage.		menimpamu)						
	Fleabag								
	expresses her	TI 1 C	Aku senang		100				
025/HP/21:39	joy to Martin	I'm <b>happy</b> for	untukmu. (aku	Predicate	HP	LT			✓
	and Claire	you.	ikut senang)						
	relationship.		8)						
	Martin					7/			
	praises his	That was	Itu luar biasa						
026/VAL/22:26	son's	awesome, man!	kawan. (itu luar	Predicate	VAL	LT		✓	
	performance.	awesome, man:	biasa sekali)						
	periorinance.								
			79						
						Politeknik N	Vegei	i Jak	arta
							0		





### ○ Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

027/HP/22:33	Martin praises Fleabag to his son, Jack.	Lucky for us, your aunt is an avid churchgoer.	Untungnya, bibimu pengunjung gereja yang rajin. (Untungnya bibimu rajin ke gereja)	Descriptive	HP	LC		<b>✓</b>
028/HP/14:15	Fleabag offers psychology sessions to Claire, Claire expresses her current situation to Fleabag.	Come on, I said I'm <b>fine</b> .	Sudah kubilang, aku <b>tak apa</b> . (aku baik-baik saja)	Predicate	НР	LT		<b>✓</b>
029/VAL/22:37	Fleabag praises Jack's performance.	Oh, you were excellent.	Kau hebat.	Predicate	VAL	EE	<b>√</b>	
030/PP/08:23	Fleabag expresses her likes and compliments Claire's new shoes.	They're some pretty <b>funky</b> trainers.	Sepatumu agak nyentrik. (sepatumu lucu/bagus)	Descriptive	PΡ	EE		✓



### Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

031/HP/08:49	Godmother expresses her joy about her new painting setup.	I've got a setup I'm very excited about.	Ada set yang sangat kusukai. (saya sudah menyiapkan tempat yang membuat saya bersemangat untuk melukis)	Predicate	НР	LT			✓
032/HP/08:51	Godmother expresses her joy about the new painting setup.	It's going to be very striking.	Pasti sangat mengagumkan. (pokoknya sangat mengagumkan)	Descriptive	НР	LT			<b>√</b>
033/PP/11:44	The lawyer asked to Claire about her sister, Fleabag.	This the little troublemaker, then?	Ini <b>si</b> pembuat masalah, ya? (Jadi ini si pembuat masalah?)	Descriptive	PP	EE		<b>√</b>	
034/PP/13:24	Claire explained to Fleabag that her hair is bad when she had a meeting with the lawyer	Oh, so did I, but my hair isn't <b>great</b> at the moment.	Ya, tetapi rambutku sedang <b>jelek</b> . (ya, tetapi rambutku sedang berantakan)	Predicate	PP	LC			<b>✓</b>
035/HP/13:27	Claire explained to Fleabag about the lawyer's bad habit.	Either way, it's very inappropriate.	Bagaimana pun, tak pantas.	Predicate	HP	EE	<b>✓</b>		

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber : a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.



### ○ Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

036/VAL/13:53	Claire praises the lawyer's ability and credibility to Fleabag	He's a very good lawyer.	Dia pengacara andal. (dia pengacara yang hebat)	Descriptive	VAL	EE		<b>√</b>	
037/HP/14:01	Claire expresses her dislikes about Fleabag's action at the restaurant.	What you did in the restaurant was unforgivable.	Kelakuanmu di restoran tak termaafkan. (tak pantas/ tak bisa diterima)	Predicate	HP	LT		<b>√</b>	
038/HP/14:58	The counselor explained to Fleabag that a joke is prohibited when the session is started.	Just in case anything gets lost in <b>humorous</b> translation.	Jaga-jaga jika ada kesalahpahaman karena <b>humor</b> . (Jaga-jaga jika ada kesalahpahaman karena candaanmu)	Descriptive	HP	EE			<b>√</b>
039/HP/19:11	Harry expresses his joy about having his baby girl.	She is amazing.	Dia <b>luar biasa.</b>	Predicate	Н́Р	EE	<b>✓</b>		

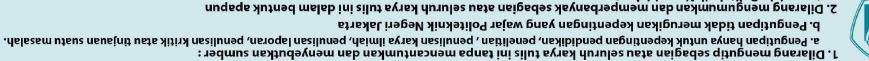
b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

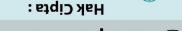
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:
a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Megeri lakarta



### Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

040/PP/01:56	Fleabag compliments Claire's hair before the awards began.	Your hair looks nice.	Rambutmu bagus.	Predicate	PP	LT	<b>~</b>	
041/HP/08:13	Claire expresses her gratitute towards the award's guest.	I'd like to thank all the <b>brilliant</b> men and women for supporting each other here at Hurbots.	Terima kasih kepada semua pria dan wanita cerdas karena sudah saling dukung di Hurbots. (Terima kasih kepada orang luar biasa yang saling mendukung di Hurbots.)	Descriptive	НР	EE		<b>√</b>
042/HP/06:27	Claire compliments the award's guest.	Among our exceptional women, we have Georgina Franks.	Di antara wanita hebat kita, ada Georgina Franks.	Descriptive	HP	EE	✓	
043/HP/15:58	Fleabag asked Claire when they were having an argument.	What do you mean "interesting"?	Apa maksudmu "Menarik"?	Interrogative	НР	LT	<b>✓</b>	





### ○ Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

044/HP/04:25	Claire expresses her gratitute towards Klare for coming to the Award.	I'm so <b>glad</b> you could come.	Aku <b>senang</b> kau datang.	Predicate	НР	LT	✓		
045/HP/01:26	Claire expresses her pain on preparing and leading the Awards.	God, this is stressful.	Astaga, ini membuat stress. (Astaga, ini pekerjaan yang benar-benar berat.)	Predicate	HP	LT			✓
046/VAL/05:40	Claire compliments Klare's career.	He is a very <b>good</b> businessman.	Dia pebisnis andal. (Dia pebisnis hebat)	Descriptive	VAL	EE		<b>✓</b>	
047/HP/06:20	Claire expresses her joy in leading and announcing the Women in Business Awards.	I am very proud to announce the nominees for the Women in Business Awards.	Dengan bangga kuumumkan nominasi penghargaaan Wanita (Dalam) Bisnis. (Pengusaha Wanita/tidak diterjemahkan)	Predicate	HP	EĒ		<b>✓</b>	

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah. 1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber: Hak Cipta:

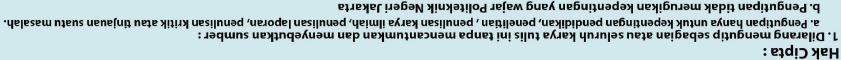


048/HP/08:32	Claire expresses her gratitude on presenting the Women	I am <b>honored</b> to present this award to this year's Best Woman in	Aku merasa terhormat untuk memberi penghargaan kepada Wanita Bisnis Terbaik. (Benar-benar kehormatan	Predicate	HP	EE		<b>√</b>	
	in Business Awards.	Business.	bagi saya untuk memberikan penghargaan Woman in Business terbaik)	(					
049/HP/09:29	Klare praising Clare on leading the Award.	Oh my God, you were brilliant.	Astaga, Kau brilian! (Astaga, kau hebat!)	Predicate	НР	EE	)		✓
050/HP/15:34	Klare expresses her joy about the Award to Fleabag.	It was a <b>great</b> night.	Itu malam yang luar biasa. (Malam yang luar biasa)	Descriptive	HP	EE		<b>√</b>	
051/PP/00:21	The priest expresses his opinion about the robe selection with Fleabag.	Me, too. It's a bit more <b>subtle</b> .	Sama, ini lebih bagus. (Sama, ini tidak terlalu mencolok)	Predicate	PP	EE		✓	

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah. 1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber: Hak Cipta:

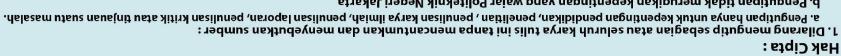


052/HP/09:31	Klare compliments Claire's joke when she was leading the Award.	I loved <b>the</b> joke.	Lelucon <b>nya</b> bagus. (Leluconnya lucu)	Descriptive	НР	MDL	<b>√</b>	
053/HP/21:28	The Priest expresses his feeling to Fleabag.	I'd really <b>like</b> to be your friend though.	Namun, aku mau jadi temanmu. (Aku mau jadi temanmu / aku benar-benar ingin menjadi temanmu)	Predicate	НР	LT	<b>√</b>	
054/HP/00:36	The Priest likes his new robe for the upcoming wedding.	I'm really pleased with that.	Aku <b>menyukai</b> itu. (Aku menyukai jubah itu)	Predicate	НР	EE	✓	
055/VAL/00:45	The Priest expresses his feeling about funeral.	Yeah, it's <b>good</b> to dwell on the next life.	Ya, baik untuk pikirkan hidup berikutnya. (Iya, kita harus memikirkan kematian)	Predicate	VAL	LŦ		✓
056/PP/01:11	Fleabag expresses her likes toward the Priest appearance	His <b>beautiful</b> neck.	leher <b>indahnya</b> . (lehernya memang indah)	Descriptive	PP	LT		✓



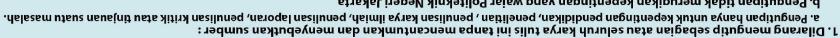


057/HP/23:38	Fleabag expresses her sadness and crying to the Priest due to her personal issues.	Why am I still scared?	Kenapa aku masih <b>takut</b> ?	Predicate	HP	LT	<b>√</b>		
058/PP/04:19	The Priest expresses his joy when he holds and pets Fleabag's guinea pigs.	Oh, you gorgeous little thing.	Dasar <b>cantik</b> . (Kamu lucu sekali)	Descriptive	PP	EE			<b>✓</b>
059/HP/07:32	A family friend expresses comfort to Fleabag and Claire in their Mother's funeral	She was a spectacular woman.	Dia wanita luar biasa.	Descriptive	HP	EE	<b>/</b>		
060/PP/08:23	Claire compliments Fleabag hair after she is complaining about her look.	You look incredible.	Kau terlihat luar biasa. (Kau terlihat cantik sekali)	Predicate	PP	LT		<b>✓</b>	





061/PP/08:33	Fleabag compliments Claire's look before the funeral began.	You look perfect.	Kau terlihat sempurna.	Predicate	PP	LT	<b>√</b>		
062/PP/08:39	Godmother compliments Fleabag appearance for the funeral.	Gosh, you look gorgeous.	Astaga, kau terlihat <b>cantik</b> .	Predicate	PP	LT	<b>✓</b>		
063/PP/08:47	A family friend compliments Fleabag appearance.	You look glorious.	Kau terlihat menawan.	Predicate	PP	LT	<b>√</b>		
064/HP/08:52	A family friend expresses sadness to Fleabag and Claire.	My deepest condolences, girls.	Turut <b>berduka</b> , Nona-nona. (Turut berduka cita)	Descriptive	HP	EE	)	<b>√</b>	
065/PP/08:58	A family friend compliments Fleabag appearance.	My God, you look <b>well</b> .	Astaga, kau <b>cantik</b> .	Predicate	PP	LT	<b>√</b>		





## ○ Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta:

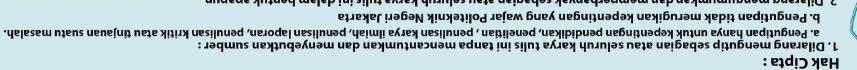
066/PP/09:06	A family friend compliments Fleabag appearance.	Darling, you look wonderful.	Sayang, kau cantik. (Sayang, kau terlihat menawan)	Predicate	PP	LT		<b>√</b>	
067/PP/14:12	Fleabag's dad compliments Fleabag appearance.	You look lovely, by the way.	Kau terlihat cantik. (Oh iya, kau terlihat cantik)	Predicate	PP	LT	✓		
068/HP/09:20	Fleabag expresses dislikes towards her Godmother while at the funeral.	My God, she's shameless.	Astaga, dia tak tahu malu.	Predicate	НР	LT	<b>✓</b>		
069/HP/13:22	Godmother interrupts private conversation between Fleabag's dad and Fleabag.	She's a bit annoying, isn't she?	Dia agak menyebalkan, ya?	Predicate	НР	LT	<b>√</b>		

Hak Cipta:

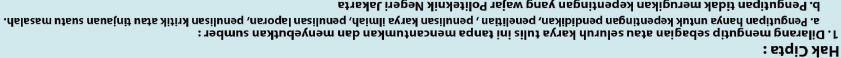
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:
a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
b. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.



070/HP/17:57	Fleabag apologized to the Priest about her words concerning she didn't want to be lectured.	I'm <b>sorry</b> about today.	<b>Maaf</b> atas hari ini. (Maaf atas kejadian tadi)	Predicate	НР	EE		<b>✓</b>
071/PP/00:19	Fleabag expresses her likes on the last robe for the priest.	I prefer the last one.	Yang <b>terakhir</b> lebih bagus.	Descriptive	PP	EE	<b>√</b>	
072/HP/00:20	Fleabag compliments one of her friend in their dinner.	He's so great, he's funny, he makes jokes.	Dia hebat, lucu, suka membuat lelucon.	Predicate	НР	LT	<b>√</b>	
073/HP/00:41	Fleabag's expresses her thoughts towards her date.	He is unpredictable.	Dia tak terduga.	Predicate	HP	LT	✓	
074/PS/12:02	Klare meets Claire and expresses his likes on Claire's new haircut.	Oh my God, Claire, I love <b>your</b> hair!	Astaga, Claire, aku suka rambut <b>mu</b> .	Possessive	PS	LT	<b>✓</b>	



075/HP/13:11	Claire compliments Klare for liking her new haircut.	Oh, thank God. That's so <b>sweet</b> of you.	Syukurlah. Kau manis sekali. (Syukurlah, terima kasih)	Predicate	HP	LT		<b>✓</b>	
076/HP/11:48	Fleabag expresses her pain to Claire on having a feeling to the Priest.	But it's just very <b>painful</b> .	Tetapi hanya sangat menyakitkan. (tetapi sangat menyakitkan)	Predicate	НР	EE		✓	
077/HP/02:17	Godmother surprised with Fleabag exhausted face.	You all right? You look horrendous.	Kau tak apa? Kau terlihat buruk. (Kau tak apa? Kau terlihat lelah sekali)	Predicate	HP	LT			<b>✓</b>
078/HP/00:29	Fleabag compliments one of her friend in their dinner.	Ah, he's clever.	Dia cerdas.	Predicate	НР	LT	<b>✓</b>		
079/HP/04:05	The priest expresses his gratitude towards Godmother for letting him go visits his brother.	Well, thank you so much for your understanding.	Baiklah, terima kasih atas pengertiannya. (terima kasih atas pengertiannya)	Descriptive	НР	LT		<b>✓</b>	





080/HP/15:39	Fleabag expresses her feelings to the audience that Claire is going to mad at her.	I'm a <b>dead</b> woman.	<b>Matilah</b> aku	Descriptive	HP	EE	<b>✓</b>		
081/HP/01:09	Godmother expresses her joy meeting with Claire.	So <b>good</b> to see you.	Senang melihatmu.	Descriptive	НР	LT	<b>~</b>		
082/HP/02:49	Godmother compliments Fleabag for bringing presents to their wedding.	Oh, you're such a sweetheart.	Kau sungguh <b>manis</b> .	Predicate	HP	EE	<b>√</b>		
083/PP/04:52	The Priest compliments Fleabag appearance in the wedding.	You look lovely.	Kau cantik.	Predicate	PP	LT	✓		
084/HP/14:13	Fleabag expresses her joy to her dad when he is experiencing self-doubt.	We are <b>proud</b> of you, Dad.	Kami <b>bangga</b> , Ayah. (Kami bangga padamu Ayah)	Predicate	НР	RDC		<b>~</b>	

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber : a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah. b. Dengutipan tidak menusikan kenentingan penelitian penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik



## Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta:

085/VAL/17:16	The Priest praises Jake's performance in the wedding	Thank you, Jake, for that beautiful bassoon piece.	Terima kasih, Jake, itu permainan basun yang <b>indah</b> .	Descriptive	VAL	EE	<b>√</b>		
086/HP/04:13	Martin compliments Fleabag after not seeing her for a while.	You look well.	Kau terlihat sehat.	Predicate	НР	LT	<b>✓</b>		
087/PP/06:15	Joe expresses his opinion about insurances to Fleabag and continue to tell a story.	It's a very large armchair.	Itu sofa <b>besar</b> . (Itu kursi yang sangat besar)	Descriptive	PP	ĒΕ		<b>✓</b>	
088/PS/03:32	Godmother expresses her feelings about Fleabag's dad to Fleabag.	I love <b>your</b> father very much.	Aku sangat mencintai ayah <b>mu</b> .	Possessive	PS	LŢ	<b>√</b>		
089/PP/04:34	Claire compliments Fleabag dress at the dinner.	Nice jumpsuit.	Baju <b>bagus</b> . (Baju yang bagus / Bajumu bagus)	Descriptive	PP	LT		<b>✓</b>	

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah. 1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber: Hak Cipta:



090/PP/00:22	Boo compliments Fleabag's presents which is a guinea pigs.	She's <b>beautiful!</b>	Dia cantik! (Cantik sekali!)	Predicate	PP	LT		<b>✓</b>	
091/HP/08:33	Godmother expresses sadness towards Fleabag about the miscarriage.	You must feel rotten.	Pasti kau merasa <b>buruk</b> . (Pasti kau merasa sedih sekali)	Predicate	HP	LT			<b>✓</b>
092/HP/12:36	Claire expresses her feelings about the lawyer disagrees with her opinion.	I think it makes perfect sense.	Menurutku sangat logis. (Menurutku sebenarnya sangat masuk akal)	Descriptive	HP	EE		<b>✓</b>	
093/HP/15:31	Fleabag expresses her guesess about Claire's feeling.	She's furious.	Dia <b>marah</b> sekali.	Predicate	НР	EE	<b>✓</b>		
094/VAL/17:56	The priest expresses his sadness on the wedding speech	Love is <b>awful</b> .	Cinta itu buruk. (Cinta itu tidak selamanya indah)	Predicate	VAL	LT			<b>✓</b>
			94			Politeknik N	Negei	i Jak	arta

Hak Cipta:

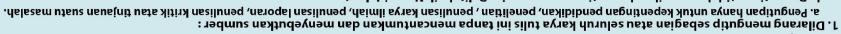
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:
a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
b. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.



095/VAL/18:20	Claire surprised with the Priest speech.	There's something wrong with your priest.	Ada yang salah dengan pendetamu. (Ada yang tidak beres dengan pendetamu)	Predicate	VAL	LT			<b>✓</b>
096/HP/16:41	Claire expresses her opinion about leaving the wedding to meet Klare at the airport.	He'd think I was <b>insane</b> .	Dia akan mengira aku <b>gila</b> .	Predicate	HP	LT	✓		
097/HP/17:03	Fleabag expresses her opinion about Claire's statement.	Okay, that would be intense.	Baiklah, itu akan <b>intens</b> . (Pasti heboh)	Predicate	НР	LT	)		<b>✓</b>
098/HP/13:05	Fleabag expresses annoyance towards her dad because he didn't tell the truth.	Just one honest answer.	Satu jawaban <b>jujur</b> . (Jawab dengan jujur)	Descriptive	НР	LT		<b>✓</b>	

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta





# ○ Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta:

(	099/VAL/15:58	The priest expresses gratitude to the wedding guests.	Thank you for coming today to celebrate the love between these two very special people.	Terima kasih kalian datang untuk merayakan cinta dua orang yang sangat spesial.	Descriptive	VAL	LT	<b>✓</b>	
	100/HP/22:07	The priest surprised with Claire leaving the wedding for her job.	Wow, she is dedicated.	Dia berdedikasi. (Dia berdedikasi sekali)	Predicate	HP	EE	<b>√</b>	